

**Презентация к проекту
Петянова Леонида, ученика 9
«Б» класса по теме:
«Славянизмы в английском
языке»**

- **Проектный продукт:** глоссарий
- **Рабочей гипотезой является:** словарный состав английского языка принимает в себя все больше и больше русских заимствований, потому, что он никогда не обходился только своими собственными лексическими средствами.

Цель проекта: выяснение причин заимствования русских слов в английский язык и условия их существования.

- **Для достижения данной цели были поставлены следующие задачи:**
- - сбор и изучение материалов по заданной теме;
- - анализ, обобщение и систематизация собранных данных;

- **Проблема проекта:** мы исследуем процесс, происходящий в языке, посредством заимствований, которые пополняются постоянно
- **Актуальность данной работы** заключается в расширении наших знаний в области политики, экономики и других областях.

- **Объект и предмет исследования:** слова и словосочетания, заимствованные англоязычным обществом, из русского языка, а также причина их заимствований
- **Сбор информации:** изучение интернет – ресурсов

- **Языки постоянно развиваются. Существует много способов его развития, одним из которых является заимствование слов из других языков. На данный момент, в английском существует огромное количество слов из других языков, и русский сыграл свою роль в развитии языка.**



Способы заимствования слов

- Транскрипция - фонетический способ заимствования лексической единицы, при котором сохраняется её звуковая форма.
- Транслитерация – способ заимствования, при котором заимствуется способ написания иностранного слова, буквы заимствуемого слова заменяются буквами родного языка. При транслитерации слово читается по правилам родного языка.
- Калькирование – способ заимствования, при котором компоненты заимствуемого слова или словосочетания переводятся отдельно и соединяются по образцу иностранного слова или словосочетания.

Древнерусские времена

- С древнерусского языка очень мало заимствований. Например, слово sable (соболь). Шерсть данного зверька высоко ценилась и использовалась для экспорта. На протяжении 17-ого и 18-ого века, у иностранцев был большой интерес к России. Они часто делали заметки о русском быту



Девятнадцатый век

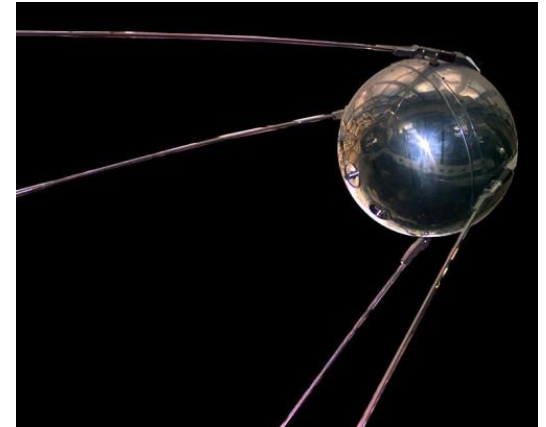
- Девятнадцатый век очень важен для истории нашей страны, из-за отмены крепостного права, Отечественной войны и росту демократических и социалистических движений. К тому же, русская литература (Например «Отцы и дети» из-за Тургенева) стала источником новых слов как nihilist (нигилист).

Это означает, политические движения в России стали популярными за границей.



Двадцатый век

- Есть особая группа заимствований - советизмы. Они появились благодаря Октябрьской революции и закреплению Советского строя. Многие советизмы означают особенные черты жизни советских люди.



Русские названия на карте Великобритании и США

- Много веков люди изучали Землю: открывали новые моря, острова, континенты. Имена смелых путешественников остались не только в истории, но и на карте мира. Среди них есть много русских имён. Русские люди путешествовали по всему миру, побывали в Европе и Азии, Америке и Африке, Австралии и Антарктиде.



Слова, связанные с государственным устройством

Английский язык	Русский язык
tzar	царь
voivode	воевода
knes	князь
bojar	боярин
Cossack	казак
opritchina	опричнина
moujik	мужик
strelscy	стрелец
starosta	староста
ukase	указ
Raskolnik	раскольник
sotnia	сотня
kremlin	кремль

Названия продуктов питания

Английский язык	Русский язык
oladyi	оладья
kvass	квас
morse	морс
borshch	борщ
koumiss	кумыс
shchi	щи
borshch	борщ
mead	мед
calash	калач
shashlik	шашлык
kissel	кисель
starka	старка
vodka	водка
nalivka	наливка
nastoika	настойка
bliny	блины
okroshka	окрошка

Бытовые слова

Английское слово	Русское слово
troika	тройка
izba	изба
telega	телега
peach	печь
balalaika	балалайка
bayan	баян
samovar	самовар
tarantass	тарантас
droshki	дрошки
makhorka	махорка
kibitka	кибитка

Таблица славянизмов за 16-ый век

Слово	Значение
arsheen	мера длины, равная 0,71 м
boyar	крупный землевладелец, принадлежавший к высшему слою господствующего класса
copeck	мелкая монета, сотая доля рубля
Kremlin	городская крепость
kvass	кисловатый напиток, приготовляемый на воде из хлеба с солодом.
muzhik	невоспитанный, необразованный крестьянин
rouble	основная денежная единица в России, равная 100 копейкам
sevruga	крупная промысловая рыба из семейства осетровых
tsar	единственный государь, а также титул монарха
verst	мера длины, равная 1,06 км

17 век

Слово	Значение
Cossack	член военно-земледельческой общины вольных поселенцев на окраинах государства
kibitka	крытая дорожная повозка
pood	мера веса, равная 16,3 кг
sagene	мера длины, равная трем аршинам (2,13 м)
sarafan	женская крестьянская одежда, надеваемого поверх рубашки с длинными рукавами
steppe	безлесное, бедное влагой и обычно ровное пространство в зоне сухого климата;
suslik	небольшое животное из отряда грызунов, а также его мех.
telega	четырехколесная повозка для перевозки грузов конной тягой

18 ВЕК

Слово	Значение
balalaika	щипковый струнный музыкальный инструмент с треугольной декой
isba	деревянный крестьянский дом
knout	веревка или ремень, прикрепленные к палке и служащие для понукания животного, а также для телесных наказаний
toknout	бить кнутом
Raskolnik	последователь религиозно-общественного движения, возникшего в России в XVII веке, направленного против официальной церкви
shuba	верхняя зимняя одежда на меху
tsarevich	сын царя
ukase	постановление верховного органа власти, имеющее силу закона
yurt	конусообразной формы жилище у некоторых кочевых народов Азии и Южной Сибири

19 ВЕК

Слово	Значение
artel	основная форма социалистического производственного объединения граждан для ведения коллективного хозяйства на базе обобществления средств производств
ataman	название предводителя в казачьих областях
blin	тонкая лепешка из жидкого теста, испеченная на сковороде
borsch	суп со свеклой и другими овощами
chernozem	плодородная перегнойная почва темного цвета
Cadet	члена буржуазной конституционно-демократической партии
dacha	загородный дом, обычно для летнего отдыха
Decembrist	участник дворянского революционно-освободительного движения, завершившегося восстанием 14 декабря 1825 года
droshky	легкий экипаж
druzhina	в царской армии: войсковая часть, соответствовавшая полку
fieldsher	помощник врача со средним медицинским образованием

19 ВЕК

karakul	ценные шкурки новорожденных каракульских ягнят
kasha	кушанье из сваренной крупы
kulak	богатый крестьянин-собственник, эксплуатирующий батраков, бедняков
kurgan	холм
mazut	нефтяные маслянистые остатки, получаемые после отгонки из нефти бензина, керосина
pirog	печеное изделие из теста с начинкой
polynya	незамерзшее или уже растаявшее место на ледяной поверхности водоема
raznochinets	интеллигент, не принадлежавший к дворянству
samovar	металлический сосуд для кипячения воды
shchy	суп из капусты
starover	человек, придерживающийся старых мнений, старых привычек
taiga	дикий, труднопроходимый лес на севере Европы и Азии
tarantas	дорожная четырехколесная повозка на длинных дрогах
tchin	служебный разряд у военных и гражданских служащих
troika	упряжка из трех лошадей
vodka	крепкий алкогольный напиток
zakuska	кушанье, которым закусывают при употреблении спиртных напитков
zemstvo	местное самоуправление в сельских местностях с преобладанием дворянства в его органах

20 ВЕК

Слово	Значение
afganets	горячий сухой южный ветер
agitprop	распространение в массах и разъяснение устным или письменным путем каких-либо воззрений, идей для политического воспитания масс и привлечения их к активной общественно-политической жизни
apparat	совокупность учреждений, обслуживающих какую-либо отрасль управления, хозяйства и партии
apparatchik	работник хозяйственного и партийного аппарата
babushka	старая женщина либо головной платок, косынка
Bolshevik	член большевистской партии, коммунист
commissar	руководящее лицо с общественно-политическими, административными функциями

20 ВЕК

glasnost	открытость воззрений
Gulag	лагерь для военнопленных у немцев в период Второй мировой войны
intelligentsia	работники умственного труда, обладающие образованием и специальными знаниями в различных областях науки, техники и культуры
jarovisation	процесс обработки семян, ускоряющий их рост и созревание
tojarovize	подвергать семена обработке, ускоряющей процесс их роста и созревания
kazachoc	народный танец с ускоряющимся темпом
kissel	студенистое жидкое кушанье
kolkhoz	производственное, социалистического типа, объединение трудящихся крестьян для коллективного ведения сельского хозяйства
komsomol	коммунистический союз молодежи
kulturny	воспитанный человек
lunokhod	автоматический самоходный аппарат, передвигающийся по Луне
Menshevik	последователь меньшевизма
narod	население государства
nekulturny	невоспитанный человек
nomenklatura	работники, персонально назначаемые высшей инстанцией
paskha	сладкое кушанье из творога в форме четырехугольной пирамиды, изготавливающееся к празднику воскресения Христа, иначе кулич
pelmeny	кушанье – род маленьких пирожков из пресного теста с мясом, употребляемые в вареном виде
perestroika	переустройство Советской экономической и политической системы

20 ВЕК

perestroika	переустройство Советской экономической и политической системы
piroshky	печеные изделия из тонко раскатанного теста с начинкой
podzol	неплодородная серовато-белая почва
pogrom	выступление против какой-либо национальной или иной группы населения, сопровождающееся насилием
topogrom	осуществлять погром
Politbureau	название руководящей части КПСС
Presidium	название руководящего органа собрания, совещания, выборного или научного учреждения
prisiadka	приседание с попеременным выбрасыванием ног (о пляске)
proletkult	культура народных масс
rassolnik	суп, сваренный с солеными огурцами
residentura	разведка
resident	тайный представитель разведки в каком-либо районе иностранного государства
riza	одежда священника для богослужения
sambo	спортивная борьба, отличающаяся большим разнообразием специальных приемов (из сокращенного выражения «самозащита без

20 ВЕК

samizdat	самостоятельное издательство
shashlik	кушанье из кусочков мяса, зажаренных над огнем на вертеле, шампуре
skaz	род народнопоэтического повествования
smetana	молочный продукт из скисших сливок
sobornost	объединение национальной и православной идей
solod	продукт из проросших и смолотых зерен хлебных злаков, употребляемый при изготовлении пива, кваса
solonchak	почва, содержащая соли
solonetz	почва с большим содержанием натрия
solyanka	кушанье из тушеной капусты с мясом или рыбой
Soviet	орган государственной власти в СССР, одна из форм политической организации социалистического общества
sovkhoz	социалистическое государственное сельскохозяйственное предприятие (из сокращенного выражения «советское хозяйство»)
sputnik	космический аппарат, с помощью ракетных устройств запускаемый на орбиту в космическое пространство
starets	уважаемый и почитаемый старик
subbotnik	добровольная коллективная бесплатная работа для выполнения какого-либо общественно полезного трудового задания
tolkach	добавочный паровоз в хвосте поезда или самоходное судно, толкающее баржи, а также лоббист в СССР
tovarish	обращение к гражданину СССР
tvorog	сгустившиеся частицы кислого молока, отжатые от сыворотки
ukha	суп из свежей рыбы
zek	заключенный

Вывод

В ходе проделанной мною работы можно сделать вывод о том, что русские заимствования в современном английском языке появились еще в 16-ом веке и существуют до сих пор. Однако некоторые заимствования исчезли, поскольку, предметы или явления, которые обозначают заимствованные слова постепенно становятся ненужными, не используются, заменяются другими, более новыми.

Перспективы работы над проектом

Словарный состав английского языка будет все больше и больше принимать в себя русские заимствования, так как он никогда не обходился только своими собственными лексическими средствами. Заимствования в английском языке не наносят ему вред, а, наоборот, обогащают его словарный запас. Если знать особенности заимствований из разных языков, становится легче и понятнее изучать английский язык.

Работа над проектом показала, что

- Заимствованные слова — разошедшиеся по всему миру русизмы — это путь развития международных контактов, отмечающие движение русской культуры, науки, передовой мысли. Процесс заимствования слов из разных языков разными языками — процесс живой и никогда не прекращающийся. Русское слово, вышедшее за пределы русского языка, — это и хранитель русской истории, и проводник материальной и духовной культуры страны.